



www.asle-brasil.com/journal
RILE -Revista Interdisciplinar
de Literatura e Ecocrítica
ISSN: 9788-5232

Pumayuyus

Juan Carlos Galeano

Translated by James Kimbrell and Rebecca Morgan

a Michael Uzendoski

Hijos de pumas y rugidos de estrellas, los Pumayuyus
son plantas espirituosas que ayudan.

Son señoritas guerreras con mucha sabiduría.

A las parejas que hacen el amor y cultivan las
chacras sus hojas les dan energía.

Montañas y ríos que se sienten desgastados
beben té de los Pumayuyus.

En sus hojas moran espíritus de animales fuertes.

Por las noches, cuando nadie los ve, los Pumayuyus
se vuelven tigres y corren a la selva a buscar su comida.

Al regresar de sus cacerías, se ponen sus hojas
y se dejan acariciar por las brisas del mediodía.

Ni tigres ni noches embravecidas se notan en las hojas
de los Pumayuyus.

Pumayuyus

for Michael Uzendoski

Children of pumas and roars of stars,
Pumayuyus are spirited plants who help others.

They are young lady warriors with much wisdom.

Their leaves give energy to couples who make love
and cultivate their chacras.

Mountains and rivers that feel depressed drink
the tea of the Pumayuyus.

Spirits of strong animals dwell in their leaves.

At night, when no one can see them, Pumayuyus become
tigers and run through the forest looking for food.

When they return from their hunts, they put their leaves back
on and allow themselves to be caressed by noon breezes.

Neither tigers nor nights filled with rage leave a trace on the
Pumayuyus' leaves.